

Махортова Татьяна Юрьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»

г. Волгоград, Волгоградская область

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннотация: в статье рассматриваются проблемы и трудности письменного перевода медицинских текстов. Обсуждаются вопросы обучения медицинскому переводу, предлагаются задания для выработки умений и навыков, необходимых для перевода медицинских документов.

Ключевые слова: специальный письменный перевод, перевод медицинских документов, дидактика специального перевода, аббревиатуры, сокращения.

Важнейшим аспектом подготовки профессиональных переводчиков является обучение специальному письменному переводу. Для соответствия требованиям современного рынка переводческих услуг в процессе вузовской подготовки необходимо формировать у студентов профессиональные компетенции в сфере работы с отраслевыми текстами (техническими, экономическими, юридическими, медицинскими и пр.).

Сложность и тематико-жанровое разнообразие специальных текстов детерминируют необходимость высокого уровня языковой и профессиональной компетентности переводчика. В этой связи ключевой дидактической задачей выступает формирование переводческой личности с широким спектром компетенций, что достигается путем моделирования в учебном процессе условий, максимально приближенных к реальной переводческой практике и отвечающих актуальным требованиям информационного общества [2].

В связи с этим важным моментом является подбор учебных материалов, когда преподаватели используют тексты из реальной переводческой практики, чтобы смоделировать профессиональные условия, сформировать у студентов полное представление о задачах и сложностях работы переводчика, развить у них

необходимые практические навыки. Работая с текстами, которые действительно циркулируют в профессиональной среде, студенты знакомятся с требованиями потенциальных работодателей и особенностями перевода в конкретных отраслях. Кроме того, когда студенты видят, что их учебные задания основаны на материалах, имеющих реальную ценность и применение, это повышает их мотивацию к обучению и пониманию связи между теорией и практикой.

Одними из наиболее сложных и требующих повышенной внимательности, скрупулезности и ответственности при переводе являются медицинские тексты. К числу наиболее востребованных в переводческой практике относятся: документация фармацевтического сектора; клиническая документация (истории болезни, выписки, эпикризы, заключения); технико-юридическая документация для медицинского оборудования (руководства по эксплуатации, патенты, лицензии, сертификаты); научная медицинская литература.

Как отмечают Л.И. Корнеева и М.К. Куклина, «...к переводчикам медицинских текстов предъявляются особые требования, касающиеся как знаний иностранных и родного языков, переводческих приемов и стратегий, так и знаний в области медицины, что, в свою очередь, предъявляет особые требования к построению учебного процесса подготовки профессиональных переводчиков» [1, с. 141]. В то же время Э.Ю. Новикова подчеркивает, что «важны не медицинские познания переводчика, а точность и правильность перевода, серьезная подготовка к работе в различных коммуникативных ситуациях устного и письменного медицинского перевода, умение работать с медицинскими документами, используя справочную литературу и специализированные словари» [3, с. 83].

Далее рассмотрим некоторые проблемы и трудности при переводе медицинских текстов, на которые необходимо обращать особое внимание студентов в рамках обучения специальному письменному переводу.

При фокусировании на медицинских документах как объекте перевода, студенты, прежде всего, должны ознакомиться с коммуникативно-прагматическими особенностями этих текстов, изучить принципы их построения, стиль и язык, осознать, что эти тексты представляют собой одно из самых важных

направлений письменного медицинского дискурса, их перевод требует исключительной точности, достоверности и соблюдения конфиденциальности. При этом важным моментом является одновременная работа с параллельными текстами на исходном языке и языке перевода: анализ, сравнение, нахождение общих и различающихся характеристик.

Для медицинских документов характерен комплекс специфических черт, обусловленных их коммуникативно-прагматической функцией. К основным признакам относятся: структурно-композиционная жесткость (логическая последовательность и стандартизированная структура изложения); фактологическая точность и объективность (однозначная, детальная фиксация данных обследования, наблюдений и вмешательств, исключающая субъективные оценки); имперсональность (нейтральный, лишенный эмоциональной окраски и экспрессивности стиль); лаконичность и терминологическая насыщенность (сжатость формулировок при высокой концентрации специальной лексики и аббревиатур) [4].

Обилие терминологии и сокращений делает медицинский текст понятным только для профессионалов. Аббревиатуры и сокращения встречаются в названиях медикаментов, симптомов, заболеваний, процедур и методов диагностики, а также в названиях медицинских учреждений, должностей и документов. Применение аббревиатур в клиническом документировании продиктовано требованием экономии времени при фиксации медицинской информации. Для переводчиков передача аббревиатур и сокращений становится особой задачей, уровень сложности которой зависит от ряда факторов.

Приведем типы аббревиатур, встречающиеся в медицинских документах на немецком и русском языках. Выявленные аббревиатуры можно поделить на условно «общеупотребительные» и аббревиатуры ограниченного употребления. Под «общеупотребительными» подразумеваются сокращения, которые не относятся к области медицины и, как правило, легко расшифровываются и переводятся, например: *ca.* (*circa*), *cm* (*Zentimeter*), *ggf.* (*gegebenenfalls*), *z.B.* (*zum Beispiel*), *g/l* (*Gramm pro Liter*); *г.р.* (*года рождения*), *2р/день* (*2 раза в день*), *кг* (*килограмм*) *т.* (*телефон*), *зав.* *отделением* (*заведующий отделением*) *и др.*

Аббревиатуры ограниченного употребления – это специальные медицинские сокращения, например: *FA (Familienanamnese), EKG (Elektrokardiographie), Z.n. (Zustand nach), OP (Operation), i.v. (intravenös); ХПН (хроническая почечная недостаточность), ЧД (частота дыхания), в/м (внутримышечно), ОАК (общий анализ крови) и др.*

В медицинских документах находим также узульные и окказиональные аббревиатуры. К узульным относятся общепринятые устойчивые аббревиатуры, закрепленные в справочниках и словарях и входящие в лексический состав языка, например: *CT (Computertomographie), EKG (Elektrokardiographie), ALT (Alaninaminotransferase); МРТ (магнитно-резонансная томография), ЛФК (лечебная физическая культура), АД (артериальное давление) и др.*

Окказиональные аббревиатуры не являются традиционно употребляемыми, появляются в рабочем порядке с целью сокращения наименований в конкретном тексте и функционируют только в этом тексте, например: *GM vs (Großmutter väterlicherseits), GM ms (Großmutter mütterlicherseits), Gbw. (Geburtsgewicht), Pfl. (Pflegekräfte – младший и средний медперсонал); ЗПСТ (закрытая позвоночно-спинномозговая травма), кл. группа (клиническая группа) и др.*

Окказиональные сокращения представляют собой специфическую задачу как для начинающих, так и опытных переводчиков, так как создаются автором медицинского документа, который по своему усмотрению сокращает те или иные медицинские понятия. В таких случаях переводчику приходится напряженно вчитываться и вникать в суть документа, чтобы исходя только из контекста, понять и расшифровать сокращение.

Существенной трудностью, с которой сталкиваются обучающиеся при переводе медицинских текстов, выступает высокая степень полисемии специальных аббревиатур. Одна и та же лексическая единица может презентировать различные понятия, что создает значительные сложности для семантической дешифровки, особенно на этапе начальной профессиональной подготовки. Например, сокращение *EE* имеет несколько значений, которые относятся к разным разделам медицины: лучевая терапия (*Elektroneneinfang – захват электронов*),

мезотерапия (*embryonaler Extrakt* – эмбриональный экстракт), клиническая лабораторная диагностика (*Empfänger-Erythrozyt* – эритроцит-реципиент), дерматология (*endogenes Ekzem* – эндогенная экзема).

Таким образом, при обучении письменному переводу медицинских документов особое внимание необходимо уделять аббревиатурам и сокращениям. Представляется целесообразным предлагать студентам задания на расшифровку сокращений на исходном языке и подбор соответствия на языке перевода; задания на определение типов сокращений и их классификацию; задания на составление терминологического словаря по определенной теме (например, УЗИ органов брюшной полости, МРТ головного мозга и т. д.).

В заключение еще раз подчеркнем, что передача аббревиатур и сокращений является одной из сложных задач перевода в сфере медицины, которая требует пристального внимания в процессе подготовки переводчиков и разработки специальных упражнений и заданий, направленных на формирование умений и навыков, необходимых для перевода медицинских документов.

Список литературы

1. Корнеева Л.И. Специфичность процесса обучения медицинскому переводу / Л.И. Корнеева, М.К. Куклина // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкоznания и педагогики. – 2022. – №4. – С. 140–149.
2. Махортова Т.Ю. Организация обучения специальному переводу в современных условиях / Т.Ю. Махортова // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: международный сборник научных статей. – Вып. 6. – Н. Новгород: Бюро переводов «Альба», 2016. – С. 115–126. EDN VZFTPT
3. Новикова Э.Ю. Медицинский перевод – дискурсивное пространство переводчика // Переводчик XXI века – агент дискурса: коллективная монография / науч. ред. В.А. Митягин, А.А. Гуреева. – М.: Флинта; Наука, 2016. – С. 77–120.
4. Пономаренко Л.Н. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте / Л.Н. Пономаренко, Е.А. Мишутинская, И.С. Злобина // Гуманитарная парадигма. – 2018. – №1 (4). – С. 9–14. EDN YSJFRI